



DIPARTIMENTO LLCS

ADD Lingua francese C1

<i>Competenze iniziali</i>	Livello di competenza linguistica B2 (Quadro europeo di riferimento).
<i>Obiettivo</i>	Raggiungimento del livello QCER C1.
<i>Addestratori</i>	<i>Dott. Aina Lopez Montagut</i> aina.lopezmontagut@unibg.it (synthèse). <i>Dott. Sandrine Cuzzucoli</i> sandrine.cuzzucoli@unibg.it (thème). <i>Dott. Sandrine Muller</i> sandrine.muller@unibg.it (compte rendu oral).
<i>Orario</i>	5 ore settimanali – (vedi orario delle lezioni).
<i>Periodo</i>	Primo semestre. Le stesse attività vengono proposte al secondo semestre.
<i>Attività</i>	<p>Sono proposte tre tipologie di attività, ciascuna in orari diversi:</p> <p><u>Thème</u> Le esercitazioni mirano a fornire le competenze linguistiche nella traduzione scritta, dall'italiano al francese, di testi tratti dalla stampa, riguardanti temi d'attualità. Sono finalizzate a riflettere su fenomeni di equivalenza o interferenza sintattica rispetto alla lingua italiana. Inoltre, permettono di ampliare i vocaboli e soffermarsi su argomenti di grammatica in un contesto di traduzione. In itinere, gli studenti hanno l'opportunità di esercitarsi e di usufruire di correzioni regolari.</p> <p><u>Synthèse</u> Le esercitazioni mirano a fornire le competenze linguistiche e metodologiche per permettere la redazione di una sintesi a partire da un corpus di documenti riguardanti temi d'attualità e di cultura. Sono articolate come segue: in un primo tempo, si fornisce agli studenti il metodo, attraverso materiale teorico ed esemplificazioni; in un secondo tempo, viene proposto un corpus di documenti sui quali esercitarsi in classe. Regolarmente, le sintesi redatte vengono corrette sia dal punto di vista del contenuto sia della correttezza linguistica.</p> <p><u>Compte rendu oral</u> La pratica del resoconto orale, attuata mediante l'analisi e l'esposizione in lingua francese di articoli tratti da quotidiani italiani quali la Repubblica, il Corriere della Sera, l'Eco di Bergamo, ecc., mira sia all'arricchimento ed approfondimento lessicale sia allo sviluppo delle abilità espositive.</p>



<p><i>Test di verifica</i></p>	<p>Il test è composto da 3 parti indipendenti:</p> <p><u>Thème</u> Traduzione dall'italiano in francese di un testo non letterario di circa 2000 battute. <i>Tempo concesso: 3h; dizionario concesso: monolingue francese.</i></p> <p><u>Synthèse</u> Sintesi scritta di circa 300 parole (variazione ammessa 10 % in eccesso o in deficit) a partire da tre (o più) documenti. La sintesi consiste in un testo unico e coerente e non nella giustapposizione dei riassunti dei documenti. Non si devono introdurre elementi non contenuti nei documenti. <i>Tempo concesso: 2h30; dizionario concesso: monolingue francese.</i></p> <p><u>Compte rendu oral</u> Resoconto orale in francese di un documento redatto in italiano. Attenzione: la prova non consiste nella traduzione a vista del documento ma nella sua riformulazione sintetica in francese (tempo di preparazione 10mn.; tempo di esposizione: 5/8mn; nessun dizionario concesso).</p> <p><u>La prova di resoconto orale viene effettuata il giorno dell'esame orale, immediatamente prima del colloquio sull'argomento del corso.</u></p> <p>Si ricordi che il termine per l'iscrizione è di <u>7 giorni</u> prima della data del test e che non è possibile iscriversi oltre quella data. La validità di ciascuna prova è di <u>18 mesi</u>.</p>
<p><i>Consigli bibliografici</i></p>	<p>Grammatica di consultazione + eserciziario: - <i>Grammaire du français pour italophones, 2^e édition</i>, F. Bidaud, Torino, UTET, 2011 – <i>Exercices de grammaire française pour italophones</i>, F. Bidaud, Torino, UTET, 2012.</p> <p>Dizionari: - Monolingue: <i>Le Petit Robert</i> (ultima edizione), <i>Le Trésor de la Langue Française informatisé</i> : http://atilf.atilf.fr/tlf.htm.</p> <p>Sono consigliati in particolare a chi non frequenta: - <i>Le nouveau côté à côté</i>, Marie-France Merger, Lorella Sini, Amon, 2013 Préparation à la traduction de l'italien en français avec exercices autocorrectifs. - <i>Jeux de traduction - Giochi di traduzione</i> J. Podeur, Napoli, Liguori, 2008 - <i>Rédiger un résumé, un compte rendu, une synthèse</i>, C. Charnet -J. Nipi-Robin, Paris, Hachette, 1998 (il testo può essere integrato con il fascicolo dei Corrigés). - <i>Traduire le français d'aujourd'hui</i>, F. Bidaud, Torino, UTET, 2014.</p>